

چهرهٔ پنهان

نویسنده: هادلی چیز

به انضمام

تنهایی

نویسنده: میشل جورج

مترجم: ذبیح‌الله منصوری

چیز، هادلی
چهره پنهان / نویسنده هادلی چیز. به انضمام تنهایی / نویسنده میشل جورج؛ مترجم
ذبیح‌الله منصوری. - تهران: نگارستان کتاب، ۱۳۸۳.
ISBN 964-8255-23-2
۳۰۹ ص.
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
۱. داستانهای آمریکایی - قرن ۲۰ م. الف. جورج، میشل. ب. منصوری، ذبیح‌الله، ۱۳۸۸
- ۱۳۶۵، مترجم. ج. عنوان. د. عنوان: تنهایی.
ج ۹/۴ PS۳۵۵۸/۴
ج ۹۵/۵۴ ۸۱۳
۱۳۸۳
۱۳۸۳
م ۸۳-۳۵۴۱۱
کتابخانه ملی ایران

نگارستان

تنهایی

نویسنده: میشل جورج

چهره پنهان

نویسنده: هادلی چیز

ترجمه: ذبیح‌الله منصوری

چاپ اول: ۱۳۸۴

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

لینوگرافی: توس

چاپ: صف‌گستر

انتشارات نگارستان کتاب - خیابان انقلاب، خیابان اردیبهشت، پایین‌تر از روانمهر، پلاک ۱۷۹

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

شابک ۹۶۴-۸۱۵۵-۲۳-۲ ISBN 964-8255-23-2

«قیمت: ۴۰۰۰ تومان»

مقدمه مترجم

«هیودلی چیزبادال» نویسنده این کتاب که بعضی او را «هادللی چیز» نیز می‌خوانند، یکی از مشهورترین و باذوق‌ترین نویسندگان پلیسی امروز است و گمان می‌کنیم که خوانندگان محترم ما پس از خواندن کتاب تصدیق خواهند کرد که گفته ما راجع به این مجموعه، اغراق نبوده است.

«هادللی چیز» اصلاً انگلیسی است اما از طفولیت به امریکا رفت و بر اثر فقر و فاقه وارد محیط زندگی بعضی از تبه‌کاران شد و بعد، از فرط نفرت تصمیم گرفت که با نوشتن کتاب‌های پلیسی از نوع جدید، تبه‌کاران امریکا را به مردم بشناساند و مردم را از جنایات آن‌ها برحذر کند.

بعضی از ناشرین برای آن که از ارزش این نویسنده بکاهند می‌گویند که او بدون آمیزش با تبه‌کاران از روی خیال کتاب‌های خود را نوشته است ولی این طور نیست و این نویسنده مدتی با تبه‌کاران محصور بوده است.

نکته دیگر این که خوانندگان محترم و بالاخص طبقه‌ای که اهل فضل و ادب هستند، از لحاظ ادبی و زبان‌شناسی در این کتاب به نظر انتقاد نگاه نکنند. زیرا این کتاب در درجه اول یک کتاب پلیسی است و نباید از لحاظ وجوب تهذیب زبان فارسی آن را مورد تنقید قرار داد. خود مترجم معترف است که در این کتاب جملات و کلماتی وجود دارد که از لحاظ زبان‌شناسی درخور ایراد و بلکه سرزنش می‌باشد ولی کیست که امروز بتواند ده صفحه به زبان فارسی چیز بنویسد و مرتکب ده غلط انشایی و یا اغلاط مخالف قواعد زبان نشود.

پیشگفتار

بی تردید خوانندگانی که با آثار شادروان ذبیح‌الله منصوری سر و کار دارند، مستحضر هستند که این نویسنده و مترجم گرانمایه، چه خدمت ارزنده و شایان توجهی به تاریخ ادبیات معاصر ایران نموده است.

زمانی که شادروان منصوری آغاز به کار کرد، مطبوعات و نشر کتاب به شکل امروزی وجود نداشت و نیز مترجمان انگشت‌شماری بودند که به دلایل مادی و اجتماعی ترجیح داده بودند در تشکیلات دولتی، سفارتخانه‌ها و کنسولگری‌ها فعالیت داشته باشند و چنانچه ترجمه‌ای هم از آنان عرضه می‌شد، صرفاً بر سیل «پُر» اجتماعی بود.

اما شادروان منصوری با آن که می‌توانست راه آنان را پی بگیرد، به مدارج ترقی و پیشرفت اجتماعی نایل شود، ترجیح داد همان عاشق و شیدای ادبیات داستانی باقی بماند و تمام نیرو و توان خود را در این راه مصروف نماید که ره‌آورد آن امروز، ده‌ها عنوان کتاب، بلکه بیشتر از قبیل تألیف و ترجمه از بهترین و برجسته‌ترین آثار نویسندگان خارجی است که زینت‌بخش کتاب‌خانه‌های ادب‌دوستان در سرتاسر مملکت شده است.

به اعتراف جامعه ادب و هنر و دست‌اندرکاران چاپ و نشر کتاب، تاکنون هیچ نویسنده و مترجمی نتوانسته است به اندازه شادروان منصوری قلم بزند، کاغذ سیاه کند و صنعت چاپ و نشر کتاب را به حرکت درآورد و مهم این که نسل زمان خویش و بعد خود را به سوی مطالعه و بسط و توسعه آگاهی‌های ادبیات داستانی سوق دهد. این چیزی نیست که ناشر معترف به آن باشد، بلکه تمام مردمی که با مطالعه و پژوهش در

ادبیات داستانی سروکار دارند به این حقیقت معترف هستند.

جمع‌آوری آثار ترجمه و تألیف شادروان منصوری، کاری بس دشوار است. زیرا وی علاوه بر نام واقعی خود، با چند نام مستعار نیز آثار خود را در مجلات، روزنامه‌ها و انتشارات مختلف دیگر به چاپ می‌رسانید. به همین دلیل هنوز بسیاری از ترجمه و نوشته‌های او در پرده استعار باقی مانده و شناسایی نشده است.

این انتشارات افتخار دارد هرازگاه با عنایت ادب‌دوستان و عزیزانی که به نوعی با شادروان در ارتباط بودند و یا آثار آن مرحوم را در اختیار دارند، کتاب‌های کمیاب او را به دست بیاورد و آن‌ها را با چاپ جدید و نفیس به خوانندگان و علاقه‌مندان تقدیم نماید. کتابی که هم‌اکنون پیش روی شماست از جمله آثار کمیاب و اولیه ذبیح... منصوری است. نثر کتاب هر چند قدیمی است اما از شیوه سلیس و روان برخوردار بوده که از ویژگی‌های خاص ذبیح... منصوری است و خوانندگان فهیم کم و بیش با آن آشنایی دارند.

به خواست خداوند تبارک و تعالی و توجه بزرگواران، امید آن داریم با جمع‌آوری و نشر آثاری از این دست و دیگر آثار برجسته آن شادروان، رسالت خویش را در برابر دوستداران، به ویژه خانواده ذبیح... منصوری به انجام برسانیم.
ان شاء...